

4. Religion and Euthanasia [Electronic resource] // BBC. URL:<http://www.bbc.co.uk/ethics/euthanasia/religion/religion.shtml>(accessed: 05.03.2021).

5. WMA Declaration of Lisbon on the Rights of the Patient[Electronic resource]. URL:<https://www.wma.net/policies-post/wma-declaration-of-lisbon-on-the-rights-of-the-patient/> (accessed: 05.03.2021).

УДК 811.124

Ивасютина А. В., Южакова С. В.
СЕМАНТИЧЕСКАЯ ЭВОЛЮЦИЯ СЛОВ-СИНОНИМОВ В
АНАТОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Кафедра иностранных языков
Уральский государственный медицинский университет
Екатеринбург, Российская Федерация

Ivasyutina A. V., Yuzhakova S. V.
SEMANTIC EVOLUTION OF SYNONYM WORDS IN ANATOMICAL
TERMINOLOGY

Department of foreign languages
Ural state medical university
Yekaterinburg, Russian Federation

E-mail: anjela_002@mail.ru

Аннотация. В статье рассмотрены латинские синонимичные термины анатомического модуля, проведен их семантический анализ. Авторы выявляют некоторые закономерности образования вторичных значений, приводят примеры влияния происхождения терминов на особенности их употребления.

Annotation. The article considers Latin synonymous terms of the anatomical module, their semantic analysis is carried out. The authors reveal some patterns in the formation of secondary meanings, give examples of the influence of the origin of terms on the features of their use.

Ключевые слова: синонимы, терминология, этимология, анатомия.

Key words: synonyms, terminology, etymology, anatomy.

Введение

В медицине широко используется латинская терминология – международный язык общения медицинских работников. Однако трудности возникают при переводе, так как встречается большое количество синонимичных терминов – лексических единиц, характеризующихся близостью значений.

Анатомия является фундаментом медицины, поэтому крайне важно уметь правильно подобрать термин для описания органа или процесса. Этимологический разбор и анализ семантики латинских анатомических терминов позволяет выявить закономерности появления синонимов и объяснить особенности их употребления в современной терминологии.

Цель исследования – провести анализ латинских терминов анатомического модуля, ознакомиться с этимологией и выявить закономерности возникновения и употребления синонимов.

Материалы и методы исследования

Материалом исследования являются 3 пары синонимичных терминов анатомического модуля, взятые из учебно-методической литературы по латинскому языку.

Метод исследования – семантический анализ.

Результаты исследования и их обсуждение

В ходе исследования латинских терминов анатомического модуля был выявлен ряд синонимичных терминов: *abdomen, -inism* – *venter, -trism* ‘живот’, *mater, -trism* – *meninx, -ngisf* ‘мозговая оболочка’, *truncus, -im– corpus, -orism* ‘туловище’. Как правило, хотя бы одно слово из синонимичной пары, исконное или заимствованное из другого языка, приобрело современное значение в связи с развитием семантики.

Опираясь на закономерности в развитии семантики рассматриваемых нами слов, можно выявить несколько механизмов появления вторичных значений.

1. Перенос названия части тела животного на часть тела человека.

Термин *abdomen, -inism* имеет значение ‘жирная нижняя часть живота, брюшко’. Существует предположение, что слово живот происходит от глагола *abdere*, что означает ‘скрывать’, однако последнее предположение не обосновано. Первоначально при использовании слова *abdomen* говорилось о свиньях, что вызывает ряд вопросов касательно этимологии слова [3, с. 20].

Синонимичный термин *venter, -trism* косвенно получен из протоиндоевропейского *(H)u(e)d-er-o- ‘торчащий живот’ [3, с. 662], что по значению близко к современному. Данный термин может использоваться в сочетаниях ‘брюшко мышцы’ – *ventermusculi* с добавлением прилагательных ‘задний’ – *posterior*, ‘передний’ – *anterior*, ‘лобный’ – *frontalis*, ‘затылочный’ – *occipitalis*, чего нельзя сказать об *abdomen*. Мы можем заметить, что выбор термина *venter* напрямую связан с первоначальным смыслом ‘торчащий живот’, так как он описывает выпирающую часть мышцы.

2. Метафорический перенос значения на основе сходства признаков или выполняемых функций.

Слово *mater, -trism* ‘мозговая оболочка’ имеет исходное значение ‘мать’, с чем и связана этимология слова. Значение ‘мать’ могло быть производным от *-ter- + детская форма *ma(ma) ‘мама’ [3, с. 367]. Значение ‘мозговая оболочка’ могло появиться в результате метафорического переноса: как в основе

материнского инстинкта лежит защита своего ребенка, так и мозговая оболочка защищает один из важнейших органов человеческого организма.

Термин *mater* для обозначения мозговой оболочки используется с прилагательными *твердая* и *мягкая* – *duramater*, *piamater*.

Синонимичный термин *meninx*, *-ngisf* 'мозговая оболочка' происходит от древнегреческого $\mu\eta\nu\iota\nu\zeta$ 'кожа, оболочка, осадок вина'. Здесь, помимо прямой отсылки к значению 'мозговая оболочка', мы видим дополнительное значение 'осадок вина'. Связать это можно с функцией обволакивания: когда образуется осадок, он оседает на дне емкости, тем самым обволакивая ее стенки.

В анатомии чаще используется прилагательное, образованное от существительного *meninx*: *arteriameningeaposterior* – 'задняя менингеальная артерия', *ramusmeningeus* – 'менингеальная ветвь' и т. д.

3. Перенос названия с части растения на часть тела.

Нередко в анатомических терминах встречается отсылка к названию растения или его части. Рассмотрим пару синонимов *truncus*, *-im*– *corpus*, *-oris n* 'туловище'.

Термин *truncus* 'туловище, ствол' является производным от *truncus* 'изувеченный, искалеченный, обрезанный'. Исходной формой слова считается **tru/onko-* 'искалеченный, лишенный ветвей или головы', в связи с чем вторичное значение 'туловище' можно интерпретировать как 'искалеченное или обезглавленное дерево/тело' [3, с. 631]. Таким образом, дерево соотносится с человеком, а ствол дерева – с туловищем человека. Заключенная в слове *truncus* отсылка к названию части растения позволяет сделать вывод о том, что в анатомической терминологии слово может обозначать органы, «лишенные» верхней части.

Этимология слова *corpus* склоняется к протоиндоевропейскому **k₁rp-os-*, **k₁rp-* - 'тело' [3, с. 137]. Прямое значение слова сохраняется в современной анатомической терминологии.

Стоит отметить, что наиболее часто термин *corpus* используется для обозначения тела органа или при названии жирового тела: *corpusradii* – 'тело лучевой кости', *corpusgasticum* – 'тело желудка', *corpusadiposumbuccae* – 'жировое тело щеки'. В свою очередь *truncus*, имея дополнительное значение 'ствол', чаще используется при обозначении крупных кровеносных сосудов: *truncuspulmonalis* – 'легочный ствол', *truncusbrochiocephalicus* – 'плечеголовной ствол', *truncusthyrocervicalis* – 'щитошейный ствол'. Мы видим, что дополнительный смысл одного термина из пары позволяет разделить области применения семантически схожих слов.

Выводы:

1. Семантический анализ синонимичных анатомических терминов позволяет выявить механизмы образования вторичных значений.

2. Происхождение и семантика слов влияют на сочетаемость и частоту использования в анатомической терминологии.

3. Первичные значения слов находят отражение в современной анатомической терминологии, что говорит о необходимости изучения этимологии слов-синонимов для понимания особенностей их употребления.

Список литературы:

1. Архипова И.С., Дрикер М.Б., Олехнович О.Г., Ольшванг О.Ю., Тихомирова А.В. TERMINOLOGIAMEDICALATINA. Латинская медицинская терминология. Учебное пособие по латинскому языку для студентов лечебных факультетов медицинских вузов. Екатеринбург: УГМУ, 2019. – 224 с.

2. Колесников Л.Л. Международная анатомическая терминология / Под ред. Л.Л. Колесникова. – М.: Медицина, 2003. – 424 с.

3. Michiel de Vaan Etymological Dictionary of Latin and the other Italic Languages / BRILL - LEIDEN • BOSTON, 2008. – 723 с.

УДК 1.122.16.

И.С.Калугина, В.М.Князев

**ФИЛОСОФСКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ В ОСНОВЕ
ПРЕНАТАЛЬНОЙ ДИАГНОСТИКИ ЦЕНТРАЛЬНОЙ НЕРВНОЙ
СИСТЕМЫ ПЛОДА ПРИ ПЛАЦЕНТАРНОЙ ДИСФУНКЦИИ**

ФГБУ «Научно-исследовательский институт охраны материнства и
младенчества» МЗ РФ, Екатеринбург

I. S. Kalugina, V. M. Knyazev

**PHILOSOPHICAL AND METHODOLOGICAL PRINCIPLES
UNDERLYING THE PRENATAL DIAGNOSIS OF THE FETAL CENTRAL
NERVOUS SYSTEM IN PLACENTAL DYSFUNCTION**

Federal State Budgetary Institution "Research Institute for Maternal and Infant
Health" of the Ministry of Health of the Russian Federation, Yekaterinburg

E-mail: happlegirl@yandex.ru

Аннотация. В статье рассматриваются фундаментальные философско-методологические принципы как теоретические предпосылки пренатальной диагностики плода у беременных с плацентарной дисфункцией.

Abstract. The article considers the fundamental philosophical and methodological principles as theoretical prerequisites for prenatal diagnosis of the fetus in pregnant women with placental dysfunction.

Ключевые слова: методология, ЦНС плода, пренатальная диагностика, плацентарная недостаточность, философские основы.

Key words: methodology, fetal CNS, prenatal diagnosis, placental insufficiency, philosophical foundations